



《托拉奧爾》· 帕拉沙 LECH LECHA · 瑪瑪爾 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

你的名字不再稱為亞伯蘭（אברם）



ה'讓創造保持未臻完成，好使人能使它完善：遮蔽 ה' 性的屏障使世界得以存在；透過割禮，以及在聖潔中進行的平日勞作，原本隱藏的便顯露出來，日常俗務也被提升至 שבת (Shabbos) 中。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/3/

核心要旨

ה'讓創造保持未臻完成，好使人能使它完善：遮蔽 ה' 性的屏障使世界得以存在；透過割禮，以及在聖潔中進行的平日勞作，原本隱藏的便顯露出來，日常俗務也被提升至 שבת (Shabbos) 中。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

本篇 maamar 探問，為何割禮使亞伯蘭 (אברם) 改名為亞伯拉罕 (אברהם)。依據米德拉什 (מדרש, Midrash) 的說法，六日所造的一切都需要人使之完善，正如苦羽扇豆必須經過調製才會變甜。阿德莫爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 解釋其中的原因：創造每天都從無中重新更新，而物質只能透過屏障——隔幕 (מסך, masach) 與帕爾薩 (פרסא, parsa) ——才得以產生，正如至聖所前的帷幕。每一道隔層都產生新的衍生之光。某些屏障仍在聖潔之中 (「聖與聖」)；聖與俗之間的屏障則遮蔽光，使各個領域感覺自己與 ה' 分離，儘管祂仍在維繫它們。在日常俗務之中，猶太人的一週是「在聖潔純淨中預備的俗務」：שבת 的光照入其中，但仍須保持遮蔽，才能進行工作；人藉著工作更新創造，並將它提升至 שבת 中。割禮也是同樣的完善：亞伯蘭這位被屏障遮蔽的「崇高之父」，成為亞伯拉罕；他名字中增添的 ה, 揭示智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah)。(מילה, milah, 即「מל」(mal) 加上「ייה」(Yud-Hei)；「mal」意為說話與面向。) 在下方，割禮揭開生命的根源，使它「為我們的子孫」而顯露，卻不減損其崇高性。

綱要

- | | | |
|---|---------------|----|
| 1 | 創造需要完善 | ¶1 |
| <p>割禮與羽扇豆的米德拉什故事指出：ה' 創造世界，是要人使它完善。創造每日更新，需要一道屏障，如聖殿帷幕一般，隔在各個世界之間。</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | 衍生之光 | ¶2 |
| <p>每一道隔層都產生新的光；這光並非源頭之光的本質，直到物質由此形成。</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | 聖與俗 | ¶3 |
| <p>不同於聖潔之中的屏障，聖與俗之間的屏障遮蔽得如此徹底，以致各個領域感覺自己獨立於 ה', 儘管 ה' 仍以「萬神之上的 ה'」維繫它們。</p> | | |
| <hr/> | | |
| 4 | 勞作的一週 | ¶4 |
| <p>使日常俗務成為聖潔：שבת 的光照入平日；平日仍須保持遮蔽，才能進行工作。勞作更新創造，並將它提升至 שבת 中。</p> | | |

5 亞伯蘭成為亞伯拉罕

¶5-7

亞伯蘭是屏障背後崇高的源頭；割禮（מל 加上 י"ה）揭示智慧與理解，猶如言語與 חשמל（Chashmal），一直延伸至未來時代。

6 在人身上的割禮

¶8

在下方，割禮與撕開包皮（פריעה, peri'ah）揭開生命的根源，使它「為我們的子孫」而顯露，同時保有其崇高性；對猶太人而言，區分（הבדלה, havdalah）意味著使日常俗務成為聖潔。

關鍵概念

屏障／隔層（מסך, masach；פרסא, parsa）

פרסא

一道屏障，神聖之光透過它從一個層級傳至下一個層級。它遮蔽光，使新的、與原先不同的事物得以產生。

衍生之光（אור של תולדה, or shel toladah）

תולדה

一道隔層另一側所產生的新光；它源自第一道光，卻不是第一道光的本質。

聖與俗之間 בין קדש לחול

最深的屏障，徹底遮蔽光，使它下方的事物感覺自己與 ה' 分離；這不同於「聖與聖」之間的分隔。

在聖潔純淨中預備的俗務 חולין שנעשו על טהרת הקדש

被聖潔浸潤的日常活動，如 חול המועד（chol hamoed）以及汲取 שבת 之光的一週；同時仍保持足夠的遮蔽，使工作得以進行。

完善（תקון, tikkun）

人使 ה' 刻意留待完善的創造臻於完整，如使苦羽扇豆轉甜；割禮便是這種完善的典範。

割禮：מילה - מל י"ה mal 與 Yud-Hei

割禮具有揭示的作用：Yud-Hei 象徵智慧與理解；「mal」意為說話與面向，使隱藏的事物顯露出來。

第 1 節 · 11

創造需要完善

1 **ולא יקרא עוד שמך אברם^{1,2} והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.**

「你的名字不再稱為亞伯蘭（אברם），而要稱為亞伯拉罕（אברהם），因為[我已使你成為]多國之父」，等等。

本篇講論（מאמר，maamar）以 ה' 在割禮之約時對亞伯蘭說的話開篇；當時，他的名字添上了字母 ה。貫穿整篇講論的問題是：為何割禮要改變他的名字，使他成為「多國之父」？

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות³ לתקן⁴ שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

解釋如下：割禮的理由在於，經上寫道：「אלקים所創造，是為了成就」；也就是說，要使之臻於完善，因為它仍需要由人來完善。雖然 אלקים 已經創造了人，祂卻沒有把人創造成完整的。

這句話是指第一個安息日之前的創造之工；米德拉什將其解讀為「為了完善而創造」：ה' 有意讓創造尚未完成，使人得以完成它。割禮正是這一模式的例子：ה' 所造的身體，由人的行為使之完善。

וכדאיתא במדרש רבה⁵ (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה⁶ אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל⁷ והיתה התשובה שכל מה שנברא⁸ בשימ"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.^{9,10,11}

正如《Midrash Rabbah》（מדרש רבה），《Bereishis》篇第十一章所載：[有人]問及割禮：「如果割禮如此可貴，為何人被創造時沒有受割禮？」答案是，創世六日所創造的一切，都需要進一步加工和完善，正如羽扇豆也需要加工完善。

在米德拉什中，一位哲學家問：如果割禮如此蒙喜愛，為何第一個人沒有受割禮？答案是，創世六日所造的一切都需要進一步加工，正如苦澀的羽扇豆必須先去除苦味，才能食用。羽扇豆在本篇講論中成為完善創造的意象。

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו¹² בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]

[我們必須]明白這個比喻如何對應它所闡明的事。眾所周知，有這樣一句話：「祂以良善，每日不斷地更新創造之工。」

現在要把比喻應用於此：世界本身在哪一方面像尚未完成的身體或苦澀的羽扇豆？阿爾特雷貝從《示瑪》之前的晨間祝福談起；祝福中說，ה' 每日更新創造之工。

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינה' [בחינת /

בחינה] מ"ש והבדילה הפרוכת¹³ לכם בין הקודש כו'

「不斷」指的是從無到有的更新。某種有形而物質的存在，不可能從無形、屬靈的「無」中形成；唯有經由「帷幕要為你們隔開聖所與……」等經文所說的那一層面，才有可能。

「不斷」表示創造並非過去某一刻發生的事件，而是持續不斷地使某物從無中產生。要使有形、物質之物從屬靈之物中產生，就必須有某種屏障，如會幕中的帷幕，將聖所與至聖所隔開。

כי בהמ"ק [בית המקדש] שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה¹⁴ בקדה"ק [בקודש הקדשים] ולהיות ההשפעה

נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

因為在聖殿（בית המקדש，Beis HaMikdash）中，至聖所是流注[神聖影響]的源頭，也是聖者的臨在（שכינה，Shechinah）顯現之處。要使流注從那裡繼續向外傳下去，就不能以如此程度的顯露來進行，

在聖殿中，ה'的臨在曾在至聖所公開顯現；祝福也從那裡流向世界。但若流注以同樣公開顯露的方式向外傳出，就不可能有任何與ה'相區別的事物形成。

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק [קודש הקדשים] ששם

הי' [היה] גילוי השכינה לבחי'

因為若是如此，一切便都只是一體。因此，流注是經由一道隔絕的屏障而傳下來的；這就是帷幕，它將至聖所——聖者的臨在在那裡顯現——與

在完全顯露之下，一切都會融入ה'，成為「一體」，世界便沒有空間感覺自己存在。因此，流注經由一道隔絕的屏障傳下來；帷幕就是這道屏障的意象，它位於至聖所之前。

קדש ופרכת ת"א [תרגום אונקלוס] פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' [היה] בבהמ"ק [בבית המקדש] ומשכן שכל

ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.¹⁵

聖所。並且，《安克羅斯譯本》（Targum Onkelos，תרגום אונקלוס）將「帷幕」（פרכת，paroches）譯作「隔屏」（פרסא，parsa）。聖殿和會幕中有好幾種帷幕，因為整個世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），從一個世界到另一個世界，都是經由一道屏障——一道在每個世界之間截斷其連續性的隔屏——而形成的，等等。

本文引用《安克羅斯譯本》對 parsa 一詞的譯法：《安克羅斯譯本》將「屏障之帷幕」（paroches hamasach）譯作「parsa 之帷幕」；parsa 是卡巴拉用來指稱世界之間隔屏的詞。會幕和聖殿中的各種帷幕，反映出層層下延的每一步、從一個世界到下一個世界，都經過這樣一道隔屏。

第 2 節 · 12

衍生之光

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה¹⁶ ואין זה ממהות אור הראשון¹⁷ וכשירד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהווה גשמיות ממש:¹⁸

這就是「祂以良善更新」的含義：從無到有的生成，是藉著更新而實現的。也就是說，透過一道屏障和一道隔幕，便產生一種新的光，即一種衍生之光；它並非第一道光的本質。當它繼續下降、層層遞降時，又形成另一道隔幕，直到真正的物質性形成。

這正是祝福中提到「更新」的原因：光穿過一道隔幕時，另一側出現的並不是縮小了的原有之光，而是由它所生出的新光，如同孩子有別於父母。每一道後續的隔幕又產生另一種新光，直到物質實體形成。

第 3 節 · 13

聖與俗

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין¹⁹ שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת²⁰ המבדיל בין קדש²¹ לחול

然而，分隔的屏障有好幾種。因為還有另一個層面，[關於這個層面]，我們在安息日結束時說：「那位在聖與俗之間作分別者。」

此處轉而談另一種分別。前面所說的屏障，是分隔神聖範疇內的不同層次；分別祝福所說的，則是聖與俗之間的分隔。

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק [לקודש הקדשים] שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

這是一道完全分隔的屏障，不同於隔開聖所與至聖所的帷幕；後者乃是同一道光沿著世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），逐漸變得較為物質化，

聖所與至聖所之間的帷幕，讓同一道光繼續向下流入，並逐漸變得較為粗重。帷幕之後仍是那道光，只是以較低的形態顯現。

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט [ליום טוב] המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

而且，帷幕之後仍然是神聖的（正如在安息日（**שבת**，Shabbos）結束、進入節日（**יו"ט**，Yom Tov）時，我們所說的分別：「那位在聖與聖之間作分別者。」）。但聖與俗之間則不同：那是一道遮蔽並隱藏光的屏障，直到[屏障另一側的事物]真正成為分離的存在，

因此，這種帷幕之後仍然是神聖的，正如安息日之後接著節日時所誦的分別祝福，稱之為「聖與聖之間」的分別。聖與俗之間的屏障，則把光完全遮蔽，使其下方的事物感覺自己是獨立存在的。

כמו היכולות החיצוניים ²² המגביהים א"ע [את עצמו] לומר לי יאורי ²³ כו' אלא שואתה מחיה את כולם ²⁴ וקרו ליה אלהא דאלהיא ²⁵ ואינן כופרים ממש

就像外在宮殿，那裡的存在自高自大地說：「我的河是我的。」等等；只是「祢使他們全都得以存活」，而他們稱祂為「אלקי האלקים」，並非公然否認祂。

「外在宮殿」是神聖範疇之外的諸界；《祈禱書》版本將其解釋為列國的七十位天上臣宰。他們自誇是自我成就的，如同法老誇口說「我的河是我的」；然而，祢仍賜生命給他們全體。《塔木德》說，他們稱祂為「אלקי האלקים」：他們承認有一位至高者，並未公然否認祂。

וזהו הודו לאלקי האלקי ²⁶ כל"ח [כי לעולם חסדו] שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות ²⁷ וכו':

這就是「你們要稱謝 אלקי האלקים，因祂的慈愛直到『永遠』（לעולם，le'olam）」的意思：祂的慈愛與流注從一個世界延伸到另一個世界，直到在隱晦、遮蔽與黑暗之處，祂仍處於「אלקי האלקים」這一層面。論到這道分隔的屏障，經上說：「我使諸天披上黑暗。」等等。

阿德莫爾·哈扎肯將「祂的慈愛直到永遠」解作「直到諸世界」：ה'的慈愛從一個世界延伸到另一個世界，甚至進入最深的隱晦之處；在那裡，人們只知道祂是 אלקי האלקים。以賽亞所說「我使諸天披上黑暗」，正是指這厚重的遮蔽，也就是這道屏障。

第 4 節 · 114

勞作的一週

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכולות דנוגה ²⁸ דקרו לי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

現在，在世俗這一層面中有兩個層次。第一，是完全世俗的層次，即Nogah（**נוגה**，Nogah）的殿堂；它們稱祂為「眾神之上的 ה'」，如前所述。

世俗本身有兩個層次。第一是全然世俗的部分：「Nogah的殿堂」，也就是Nogah之半透明外殼（קליפת נוגה，kelipas nogah；善與惡混雜其中）的領域；如前所述，它們只從遠處承認 ה'，稱祂為「眾神之上的 ה'」。

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

第二，是「以神聖的純潔為準則而處理的世俗事物」這一層次，[例如]節期中間日（חולו של מועד，chol hamoed）。也就是說，從神聖而來的光照——自我消融（ביטול，bittul）這一層面——也被引入世俗之中；正如藉著遵守安息日（שבת，Shabbos），六個平日也會得到來自安息日神聖層面的光照：

第二，是滲透著神聖的世俗。這個說法出自哈拉卡：以聖物的純潔規範處理普通食物。節期中間日是其典範：這些日子仍可工作，卻帶有節期的神聖；正如安息日的光照進一週的日子。

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה²⁹ מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

前一個安息日之後的前三天，以及即將到來的安息日之前的最後三天。這種光照從安息日的神聖引入猶太人在六個工作日中的生活，使他們在世俗中的一切作為都能……

一週分為兩部分：星期日至星期二承接剛過去的安息日，星期三至星期五則承接即將到來的安息日。如此一來，猶太人在平日中的活動本身也能帶有神聖。

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] (וזהו ענין הבדלה במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' [נעשית / נעשים] עטה"ק [על טהרת הקודש])³⁰ וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך³¹ וכו'

以「以神聖的純潔為準則而處理的世俗事物」的方式。（這就是安息日結束時舉行區分禮（הבדלה，havdalah）的含義：「應受祝福的……使神聖與世俗分開者」等等；這項祝福是一種引入，使世俗事物能以神聖的純潔為準則而處理。）對此經文說：「六日你要作你的工」等等。

因此，安息日結束時的區分禮不只是分別，也是一項祝福；在Chassidus中，祝福意味著引入：它把神聖引入一週，使工作日成為「以神聖的純潔為準則而處理」的日子。經文「六日你要作你的工」在此被理解為要人如此行的訓示。

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ [שאם לא כן] היה בטול ממש

而六個工作日必須是在隱蔽與屏障（分隔神聖與世俗的屏障）之中，否則就會發生真正的自我消融（ביטול），

然而，工作日必須仍被遮蔽，屏障也必須存在。否則，神聖會使它們完全自我消融，人便無法從事任何工作。

וכמו ענין תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] בהשתחוואו' [בהשתחוואות] וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא³² כו'.

正如十八祝福祈禱（Shemoneh Esreh，תפילת שמונה עשרה）中鞠躬的情形；又如在君王面前不可能舉起手等等，以及「在君王面前以手指作手勢的人」等等。

請看十八祝福祈禱：人在 ה' 面前站立並鞠躬，如同在君王面前；身處這樣的威儀之中，人不能舉手，甚至不能伸指示意。完全顯現之下，沒有行動的餘地。

ובאמת כתי' [כתיב] יגיע כפיך כי תאכל³³ ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזה אשר ברא אלקים לעשות.

然而，實際上經文寫道：「你吃自己雙手勞碌所得」；這是藉著三十九種工作——播種、耕耘、收割等等。也就是說，藉著實際行動，人引入新的存在，使新的事物得以形成，從而特別實現「那位以祂的良善更新創造之工者」。這就是「אלקים (Elokim) 創造，使之完成」的意思。

詩篇稱許人吃自己雙手勞碌所得；這勞作包括三十九種工作（即安息日所禁止的工作類別）、播種、耕耘、收割等等，因為人藉著工作使新事物得以形成，正如 ה' 「更新」創造。表示這種新存在的詞是新存有（הויה，havayah）；它的寫法與 הוי (Havayah) 相同，而 ה' 這個名稱使萬物得以存在。這就是「אלקים創造，使之完成」的意思：אלקים創造，而人的作為使之完成。

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח³⁴ בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

羽扇豆需要經過修治，把苦味轉化為甘甜，使「在安息日前夕辛勞的人，將在安息日享用」，使一切都提升到安息日的層次。

回到米德拉什中的羽扇豆：世界的苦味藉著人的工作而得以轉甜，正如《塔木德》所說，只有在星期五預備的人，才能在安息日享用。平日的努力，最終使萬物得以提升至安息日。

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע [שמונה עשרה] וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע [שמונה עשרה] רק תחלה להיות ימי החול כו'.

因為安息日（Shabbos，שבת）乃是安歇，是自我消融（ביטול，bittul）的層次，如同十八祝福祈禱（Shemoneh Esreh，שמו"ע）；不可能全然都是安息日，正如[不可能]全然都是十八祝福祈禱；而是首先必須有平日等等。

安息日是安歇，是一種自我消融的狀態，如同十八祝福祈禱，而人生不可能只由這種狀態構成。平日及其遮蔽必須先到來，然後它們才被提升。

亞伯蘭成為亞伯拉罕

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי

יש מאין

而這種完善也屬於割禮的層面／範疇（**בחינה**，bechinah）。因為亞伯拉罕（**אברהם**）受割禮以前，他的名字是亞伯蘭（**אברם**）。「父」（**אב**，Av）是從無而有的最初顯現這一層面，

割禮也是同一類的完善作用。受割禮以前，亞伯拉罕名叫亞伯蘭；「父」（**אב**，Av）就是智慧（**חכמה**，Chochmah），亦稱為「父」（**אבא**，Abba）：它是從無而有的最初顯現，也是所有流出的源頭。

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב³⁵ והיה בבחי' רם על כל גוים³⁶ כו' מפני שהיה ע"י מסך.

它既是流出的源頭，便以「父」為名。它處於「高」（**רם**，ram）的狀態，「高於萬國之上」等等，因為這是透過一道屏障而成的。

「高」（**רם**，ram）形容這個源頭高居世界之上，「高於萬國之上」；因為它透過一道屏障而來，對萬國仍是隱而不顯。

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד

שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל^{37,38,39} י"ה הם חו"ב

[חכמה ובינה].

藉著割禮，他被稱為亞伯拉罕（**אברהם**），「多國之父」，使更多火花得以納入。因為，要使光照完全顯露，直到火花靠近並得以被納入聖者的臨在（**שכינה**，Shechinah）的翅膀之下，乃是藉著割禮。因為割禮（**מילה**，milah）這個字由「顯露」（**מל**，mal）[和] **י"ה**（Yud-Hei）這些字母構成；它們代表智慧（**חכמה**，Chochmah）與理解（**בינה**，Binah）。

加上字母 **ה** 之後，他成了「多國之父」：如今，他的影響力向外延伸，得以聚集列邦中的聖潔火花，直到它們「歸入 Shechinah（**שכינה**）的翅膀之下」；這是用來指稱加入猶太民族者的說法。割禮一詞（**מילה**）可分為 **מל** 和字母 **י"ה**；後者代表智慧與理解。

ומל הוא ל' [לשון] התגלות⁴⁰ כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה

יוצאת מכח אל הפועל ומההעל' אל הגילוי

而「顯露」（**מל**）是表示揭示的用語；它源自「說話」（**ממללא**，memalela）一詞，因為言語能揭示智慧，使智慧由潛能轉為實際，並由隱藏轉為顯露。

「顯露」（**מל**）與阿拉米語「說話」（**ממללא**，memalela）有關。言語使隱藏的智慧顯露出來，因此割禮意指揭示智慧與理解。

ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתי' [דכתיב] אז אהפך אל עמים⁴¹ שפה ברורה כתי' [כתיב] וראו כל בשר יחדיו⁴²
 כי פי ה' דבר מחמת שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' דבור התגלות אלקות⁴³ התגלות חכמה:

因此，關於將來世代，經上寫道：「那時，我要使列邦有純正的言語」；又寫道：「一切血肉之軀都要一同看見，因為 הוי' (Havayah) 的口已發言。」這是因為那時將顯露言說這一層面，也就是 ה' 的顯露、智慧的顯露。

先知預言，在將來世代，列邦將有「純正的言語」，「一切血肉之軀」都將看見 ה' 已發言。這就是神聖言說的完全顯露，亦即 ה' 的顯露與智慧的顯露。

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות⁴⁴ דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה
 שתיקה^{45,46} ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

而這種上方的顯露，乃處於光輝（חשמל，Chashmal）的層面：「有時靜默」（חשות，chashos），也就是說，有時處於隱藏的狀態；「沉默是智慧的防護」；「有時則說話」（ממללות，memalelos），這是言說與顯露的層面。

塔木德將以西結異象中的光輝——חשמל——解讀為「חש」（chash，靜默）與「מל」（mal，說話）：有時靜默，有時說話。因此，上方的顯露時而如此、時而如彼：有時以沉默而有所保留，「沉默是智慧的防護」；有時則以言說表達出來。

וגם מל מלשון והוא יושב ממולי⁴⁷ שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

此外，「מל」（mal）也源自「他住在我對面」這句話中的「ממולי」（面對我），其意即「面對著我」；也就是說，某件事顯得彷彿就在眼前。

「מל」（mal）也有「對面」之意，例如巴勒談到以色列人「住在我對面」。顯露，意即某事就呈現在眼前，使人如同面對面地看見它。

第 6 節 · 118

在人身上的割禮

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁴⁸ כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא
 בבחי' רם.

而在下方的人身上（因為經上說：「讓我們照著我們的形象、按著我們的樣式造人」），施予之器官上也有一道屏障；這器官處於「崇高」（רם，ram）的狀態。

如今，這個構想延伸到下方的人身上：人是照著 ה' 的形象造的，因此他的身體映照出上方的結構。在他身上也有一道屏障，就是包皮，覆蓋著使生命傳遞到下一代的器官；如同亞伯蘭（אברם）名字中的「רם」，流動的源頭被遮蔽、隱藏了。

הנסתרות לה' אלקינו⁴⁹ חו"ב [חכמה ובינה] והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

「隱秘之事屬於 הוי' (Havayah)，即屬於我們的 ה'：[也就是]智慧 (חכמה，Chochmah) 與理解 (בינה，Binah)；「顯露之事則屬於我們和我們的子孫」：因為藉著割禮，它們便成為「顯露給我們和我們的子孫」；既然顯露只是在「給我們的子孫」這一層面，也就是生育這一層面。

這節經文對比「隱秘之事」——它們屬於 ה'——與「顯露之事」——它們「屬於我們和我們的子孫」。阿爾特雷貝將隱秘之事解讀為智慧與理解；割禮使它們顯露，而這顯露是「給我們的子孫」，也就是在生育、帶來新生命的力量中顯露。

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

因此，當「亞伯拉罕」(אברהם) 的名字添上字母 ה (hei) 時，字母 ר (reish) 仍未從「亞伯拉罕」中除去，因為他依然處於「רם」的狀態；只是添上了字母 hei 的層面，使這個「רם」的層面得以顯露。

所以，添在亞伯拉罕名字中的字母 hei 並沒有除去「רם」中的字母 reish：源頭仍然崇高，只是如今顯露出來了。割禮並未消除這份崇高，而是使它明明地彰顯。

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה.⁵⁰ שחיטה מפורעת כו').

如今，割禮就是顯露（而剝露 (פריעה，peri'ah) [揭開]則是更大的顯露，如「他要揭開婦人的頭」；「未遮覆的宰殺」等等）。

割禮本身就是一種顯露；剝露是這項誡命的第二階段，在這一階段中，薄膜被向後翻開，顯露得更多。關於揭開婦人頭部的經文，以及「未遮覆的宰殺」一語，都表明剝露一詞的詞根意為揭開。

המסך המבדיל בין קדש לחול דישאל חולין שנעשו על טה"ק [טהרת הקודש] שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה⁵¹ הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כ"כ [כל כך] כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

分隔神聖與世俗的屏障，對猶太人而言，就是「依照神聖之純潔而預備的世俗事物」；這才是區隔的主要所在。七種區隔之中，我們不說「區分不潔之物」等等，因為那並沒有那麼必要；既然人已除去神聖與世俗之間的區隔，等等。

對猶太人而言，神聖與世俗之間的屏障，不是全然世俗之物築成的牆，而是「依照神聖之純潔而預備的世俗事物」這道薄薄的屏障；這才是區分 (הבדלה，havdalah) 的本質。這段文字戛然而止；Kehot的註記記錄了雷貝 (הרבי) 的評論，指出這段文字的措辭需要作些修訂。

在事奉中的實踐

平日並非遠離聖潔，而是聖潔的工場：人在六日中必須工作，讓遮蔽的屏障仍然存在，卻也要將 **שבת** 的光引入其中，使勞作成為「在聖潔純淨中預備的俗務」。藉著這番努力，人使創造完善，使其中的苦澀轉甜，並將它提升至 **שבת** 中。

討論問題

1. 為何 **ה'** 要創造一個世界與一個人體，並刻意使它們需要人來完善？
2. 隔層所產生的「衍生之光」與原初之光有何不同？為何創造需要這種差異？
3. 「聖與聖之間」的屏障與「聖與俗之間」的屏障，有何不同？
4. 為何平日必須保持遮蔽，而不能像 **שבת** 或 **שמונה עשרה** (Shemoneh Esreh) 那樣充滿顯露？
5. 為何在亞伯拉罕的名字中增添 **ה'**，卻保留「ram」中的 **ר**？這對顯露有何啟示？

註記

第 1 段

1 ולא יקרא עוד שמך אברם

註釋指出，Siddur（**סידור**）刊載了米特勒雷貝（**אדמו"ר**）所記錄的這篇講論。這是同一篇講論的平行版本，後面的註釋會比較兩個版本的措辭。

בראשית ל"ח:ד' Genesis 38:4

וַתֵּהָרַם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:

And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמה, א. הנחת הר"מ בן אדה"ז בטה"מ תקס"ו ע' נה. בהתחלה "הנה בריתי אתך" בכותרת: "יום המישי פי תולדות תורה ברבים בסעודת מצוה בברית מילה". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תשטו, א. המאמר כמו שנדפס בסידור עם הגהות וקיצורים, שם תשז, א. וראה שם תשיג, א. לכללות המאמר ראה גם דרך מצותיך מצות מילה (ח, ב). ד"ה כרמי כו' האלה לך שלמה תרל"ט ע' ח. פלח הרמון בראשית לח, ד.

2 ולא יקרא עוד שמך אברם

在割禮之約中，**ה**將亞伯蘭（**אברם**）的名字改為亞伯拉罕（**אברהם**），「因為我已立你作多國之父。」這是這篇 maamar 所闡釋的經文。

בראשית י"ז:ה' Genesis 17:5

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֹךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמֶּלֶךְ הָיָה וְנִתְּתִיד:

Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית יז, ה.

3 אשר ברא אלקים לעשות

妥拉以創造的記述作結：**ה**賜福第七日，因為祂在那一日歇了祂一切的工，就是「**ה**所創造、為要成就的」。米德拉什將「成就」解作「使之完善」，這篇 maamar 便以這一解讀為基礎。

בראשית ב' ג' Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמִלָּאֲתָו אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

And G-d blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which G-d in creating had made.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 אשר ברא אלקים לעשות לתקן

註釋引文：創世六日所造的一切都需要完善；象徵 **קליפת נגה**（kelipas nogah，微光之殼）的羽扇豆，必須由苦轉甜。這

種完善也就是割禮，即除去遮蔽的屏障。引文並明確指出，羽扇豆是 **קליפת נגה** 的意象。

בראשית רבה י"א:ט' Bereshit Rabbah 11:9

רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא אמר: שלשה בריות היה הקב"ה בורא בכל יום ויום, בא' ברא שמים וארץ ואורה, בב' רקיע וגיהנם ומלאכים, בג' אילנות ודשאין וגן עדן, בד' חמה ולבנה ומזלות, בה' עופות ודגים ולויתן, בו' אדם וחוה ורמשים, אמר רבי פנחס: בו' ברא ששה, אדם וחוה ורמש, ובהמה וחייה ומריאים, אמר רבי בנייא: אשר ברא אלקים ועשה אין כתיב כאן, אלא אשר ברא אלקים לעשות, כל מה שהיה הקב"ה עתיד לבראות בו' הקדים וברא אותו בו'.

Rabbi Levi said in the name of Rabbi Hama bar Hanina: The Holy One blessed be He created three creations on each day. On the first day He created the heavens, the earth, and light; on the second day, the firmament, Gehenna, and angels; on the third day, trees, grasses, and the Garden of Eden; on the fourth day, the sun, the moon, and the constellations; on the fifth day, birds, fish, and Leviathan; on the sixth day, Adam, Eve, and crawling creatures. Rabbi Pinhas said: On the sixth day, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 註記

ראה ב"ר יא, ז. וע' בפרש"י שם. מובא באוה"ת ש"ש ע' א'תפט "אך כי באמת הרי ארז"ל ע"פ אשר ברא אלקים לעשות לתקן כל מה שנברא בשי"ב צריכים תקון תורמסין שהוא ק"נ צריכים תקון להפך מרירו למיתקא ותיקון זה הוא ג"כ בחי' המילה להעביר המסך המסתיר שמק"נ כו' ע"ש."

5 במדרש רבה

註釋也指向《Vayishlach》篇末的米德拉什：「稻草和碎秸……等待打穀場來到。」並指出《Or HaTorah》引用並解釋了這段米德拉什。這又提供了一個米德拉什意象，描寫世界等待被完善。

KEHOT 註記

ראה גם מד"ר ס"פ וישלח ס"פ פ"ג התבן והקש כו' המתינו עד שתבוא הגורן כו'. מובא באוה"ת לך לך כרך ד ע' תשטו, א. תשכח, ב. ומבואר באוה"ת יתרו כרך ז ע' ביתש.

6 ששאל על המילה

Tzemach Tzedek 在解釋割禮這項 mitzvah 時，討論了米德拉什關於割禮的提問。

KEHOT 註記

ראה דרך מצותיך ח, ב.

7 למה נברא האדם ערל

此處討論亞當（**אדם הראשון**）出生時已受割禮的傳統；這與米德拉什所問「為何人被創造時沒有受割禮」有關。

KEHOT 註記

ראה לקו"ש חכ"ה ע' 14 הערה 9 בענין שאדה"ר נולד מהול ע"ש.

8 שכל מה שנברא

一篇後來的 maamar，討論米德拉什所教導的「一切受造之

「物都需要完善」。

KEHOT 註記

ראה ספר המאמרים תש"ג ע' 100.

9

והיתה התשובה . . שצריכין תקון

Tzemach Tzedek 提問：為何創造要被造得仍需完善？他回答，這是為了讓人的事奉、由下而起的激發（אתערותא isarus dilesata，דלתאא）有其施展的空間。這正是米德拉什的答案尚未解決的問題。

KEHOT 註記

באוה"ת לך לך כרך ד תשטז, א מבאר "ועדיין אינו מובן כי למה נברא שיהי' צריך תיקון" ע"ש וראה שם תש"ז, א שמבאר שלכאורה הכוונה כדי שיהי' שייך עבודת האדם באתעדל"ת ע"ש בארוכה (המאמר הנ"ל הוא הגהות לסידור שער המילה קמה, א). וראה בסה"מ תרכ"ז ע' שיב. (הוצאת תש"ס) ע' שלה. בלקו"ש חכ"ה ע' 14 נבאר איך לתווך זה עם מארז"ל עולם על מליאת נברא ע"ש באריכות.

10

התורמסין שצריכין תיקון

此處解釋需要加工處理、使之適用的羽扇豆這一意象。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת יתרו כרך ז' ע' ב'תש.

11

שכל מה שנברא בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון

一位哲學家問拉比霍沙亞（רבי הושעיא）：如果割禮如此珍貴，為何沒有賜給最初的人亞當（אדם הראשון）？他回答說，六日中所創造的一切都需要進一步加工：芥菜和羽扇豆須加以調甜，麥子須磨碎，甚至人也需要臻於完善。阿德莫爾·哈扎肯以這個回答作為這篇 maamar 的基礎。

Bereshit Rabbah 11:6 ר"א:י"א:ו' בראשית רבה

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלה פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

A certain philosopher once asked Rabbi Hoshaya, saying to him: 'If circumcision is so dear to Him [G-d], why was it not given to Adam the first man?' He said to him: 'Why does this man [the philosopher] shave the corner of [the hair on] his head but leave the corner of his beard?' He replied: 'It is because this [the head hair] grew with him in his period of foolishness.' He said to him: 'If so, he should put out his eye, sever his hands, and break his legs, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

המחדש בטובו

在 Siddur 版本中，這項引證出現在「衍生之光」的概念之後，並增添一個問題：從一天到另一天，天地有何更新？這使每日更新的祝福所要表達的意義更加明確。

KEHOT 註記

בסידור מביא ראייה זה אחר העניין "אור של תולדה", ושם מוסיף "מה שאנו אומרים המחדש בטובו בכל יום מע"ב כו' דלכאורה מה זו חידוש יש בהשמים וארץ מיום לחבירו".

13

והבדילה הפרוכת

וה' (משה) תגיד להם, "אור של תולדה", "מה שאנו אומרים המחדש בטובו בכל יום מע"ב כו' דלכאורה מה זו חידוש יש בהשמים וארץ מיום לחבירו".

שמות כ"ו:ל"ג Exodus 26:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות כו, לג. בסה"מ תקס"ו ס"ע נה ואילך מבאר יותר באריכות בענין המסך. באוה"ת כאן תשטז, א מבאר שייכות פסוק זה לכאן "כי הנה איתא שכל מה שיש בעולם היה במשכן בעולם יהי רקיע ויהי מבדיל בין מים למים, ובמשכן והבדילה הפרוכת לכם" ע"ש.

14

ששם ה' גילוי השכינה

Siddur 對 Tanya 第五十二章的解釋，討論了聖者的臨在在至聖所中的顯現。

KEHOT 註記

ע' בסידור בד"ה ביאור למ"ש בסש"ב פנ"ב.

15

מפסיק בין כל עולם כו'

註釋引文：流注經過一道隔屏後，會轉變為一個新形成的「有」，這個「有」先前並不存在；相對於它而言，流注在屏障之前稱為「無」。

KEHOT 註記

בסה"מ תקס"ו מפרש "שע"י שעברה דרך פרסא נשתנה למהות יש מחדש מה שלא היה מקדם שבחי' השפע שקודם הפרסא נק' לגבי בחי אין" ע"ש בארוכה.

第 2 段

16

אור חדש אור של תולדה

在那裡，創造界（בריאיה, Beriah）被稱為「由無而有」，因為它的光透過隔幕而來，成為「衍生之光」，如同學生從老師的譬喻中獲得的見解般新生。譬喻隱藏了老師的智慧，然而學生卻由此生出新的理解。

KEHOT 註記

ראה לקמן יד, ג. סידור קמה ב. סה"מ תקס"ט ע' ג. ביאור"ז לאדהאמ"צ יז, א. סיום ר"ה תרס"ג. ביאור זה שנק' אור של תולדה מצויין ריבוי פעמים בדא"ח לכאן. וכן הלשון בסידור קמה, ב. אבל בסה"מ תקס"ו כתב המניח הרה"ק ר' משה בן אדה"ז שהמשכת השפע דזיו השכינה ב"ה מהיכל ק"ק מצטרף להיות דרך מעביר הפרוכת " אבל לקמן בהביאור שם ע' סא מזכיר ענין "אור של תולדה".

17

ואין זה ממהות אור הראשון

Tzemach Tzedek 的註釋探討了為何隔幕之後的光不屬於第一道光的本質。

KEHOT 註記

ראה אה"ת בראשית כרך ד תשיח, א. ובספר הערכים-חב"ד כרך ג טור שפו הערה 6 שלכאורה הכוונה הוא שהטעם על מה שהאור הנמשך ע"י הפרסא נקרא "אור חדש" הוא לפי שע"י הפרסא משתנה האור מכמו שהי' קודם וממילא הוא חידוש לגבי האור שלפני הפרסא, ע"ש.

18 פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש

「帷幕的目的是使創造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行動界（עשיה, Asiyah）得以接受光。」

KEHOT 註記

ענין הפרסא הוא כדי שבי"ע יהי' ביכולת לקבל האור. ראה סה"מ תרל"ט ח"א ע' קעט בהנחת כ"ק מהורש"ב.

第 3 段

19 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין

此處指出，帷幕只是「聖與聖之間」的分隔，因為帷幕之後仍然是神聖的；因此，本文接著轉而討論聖與俗之間的分隔。

KEHOT 註記

בסידור קמה, ב ובאוה"ת כאן תשטו, ב מבאר "מ"מ הוא רק הבדלה בין קודש לקודש שגם אחר הפרסא הוא קודש " וע"ז בא הביאור מענין המבדיל בין קודש לחול.

20 עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת

在割禮的脈絡中，平行討論聖與俗之間的分別。

KEHOT 註記

ראה דרך מצותיך מצות מילה ז, ב.

21 先知說，祭司（כהנים, kohanim）將教導民眾分辨「聖與俗」。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）沿用同一對詞；這正是分別儀式（הבדלה, havdalah）中的用語，用來指分隔神聖與世俗的屏障。

יחזקאל מ"ד:כ"ג Ezekiel 44:23

וְאֶת־עַמִּי יִרְאוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדְעִם:

And they shall teach My people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 כמו היכולות החיצוניים

此處將外在宮殿解釋為列國的七十位天上臣宰。

KEHOT 註記

בסידור קמה, ג מבאר הענין בע' שרים.

23 לי יאורי

法老——尼羅河中的大鱷魚——自誇說：「我的河是我的，是我造就了自己。」這是典型的形象，描繪一種自認不依賴他而獨立存在的力量。

יחזקאל כ"ט:ג Ezekiel 29:3

דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגָּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

speak, and say: Thus saith the L-rd GOD: Behold, I am against thee, Pharaoh King of Egypt, The great dragon that lieth In the midst of his rivers, That hath said: My river is mine own, And I have made it for myself.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

יחזקאל כט, ג.

24 ואתה מחי את כולם

「祢使一切都得以存活」：「維繫萬有，甚至包括那些否認自己依賴祂的領域。」

נחמיה ט"ו:6 Nehemiah 9:6

אֱתָהּ־הוּא ה' לְבַדְךָ אֱתָהּ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מִתְּחִילָה אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִּים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

נחמיה ט, ו.

25 וקרו לי אלהא דאלהיא

《塔木德》說，列國稱「ה'」為「諸神之上的」：他們承認祂至高無上，同時仍事奉中介者。因此，這些領域雖然隱而不顯，卻並非公然否認。

מנחות ק"א:ה'־ה'־6 Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 註記

מנחות ק"א.

26 וודו לאלקי האלקי'

「你們要稱謝諸神之上的，因祂的慈愛永遠長存。」阿德莫爾哈扎肯將「永遠」（לעולם, le'olam）解讀為「向諸世界」：祂的慈愛甚至遍及那些只以「諸神之上的」來認識祂的地方。

תהילים קל"ו:ב Psalms 136:2

הוֹדוּ לְאֱלֹקֵי הָאֱלֹקִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

O give thanks unto the G-d of gods, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קלו, ב.

27 אלביש שמים קדרות

「我使諸天蒙上黑暗，並以麻布作為它們的遮蓋。」此處描述那道屏障，它完全遮蔽了聖與俗之間的光。

ישעיהו נ"ג:ג Isaiah 50:3

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשַׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

I clothe the heavens with blackness, And I make sackcloth their covering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

ישע'י ג. ג. בסידור קמה, ג. "שק הוא מרצופים של עור ולא של בגד . .
ע"כ יהיו הע' שרים בבחי' נפרד כ"כ עד שמתכוונן למרוד בו .
[בסה"מ תקס"ו ע' נז אינו מביא פסוק זה]. ועי' מזה בזה"א וישב דקפ"ה ע"א
ובזה"מ שם ובמד"ר תחלת איכה וכ' היפ"ע שמחמת זה הלוש נמשך
אותותינו לא ראינו כו' (כ"ק אדמו"ר הצ"צ בבזך ויקרא בשלימות דף יב,
(א).

第 4 段

28

היכלות דנוגה

它以拉比海姆·維塔爾 (רבי חיים ויטאל) 的一則註釋為名，討論 Nogah 的殿堂。

KEHOT 註記

ראה מק"מ לזח"ב דף רכז, א בשם נ"ב מהרח"ו.

29

以西結談到內院的門，在「六個工作日」關閉，到安息日 (שבת, Shabbos) 開啟。同一個詞組也用來描述平日；平日的神聖性一直隱而不顯，直到安息日才顯露。

Ezekiel 46:1 א'ו' יחזקאל

כה"אמר אד"ני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת
ימי המעשה וקיום השבת יפתח וקיום החודש יפתח:

Thus saith the L-rd GOD: The gate of the inner court that
looketh toward the east shall be shut the six working days;
but on the sabbath day it shall be opened, and in the day of
the new moon it shall be opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

30

ברוך המבדיל . . שיהיו החולין נעשי' עטה"ק

它把區分禮祝福「你是應受祝福的……使……分開者」解讀為：這種分別使精煉 (בירור, birur) 成為可能。這與此處把區分禮解讀為引入光照至一週之中相合。

KEHOT 註記

להעיר מספר המאמרים ת"ש ד"ה ויקם עדות ביעקב ע' 57: ברוך אתה
המבדיל . . כי אפשר לברר.

31

ששת ימים תעשה מעשיך

「六日你要作工，第七日要安歇。」阿德莫爾·哈扎肯將此理解為一項命令：在一週所要求的遮蔽之中，使工作日成為神聖。

Exodus 23:12 שמות כ"ג:י"ב

ששת ימים תעשה מעשיך וקיום השביעי תשבת למען ינוח שורך
והמלך וינפש בן־אמתך והגר:

Six days thou shalt do thy work, but on the seventh day thou
shalt rest; that thine ox and thine ass may have rest, and the
son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות כג, יב. בסידור קמה, ד ובדרך מצותיך ה, א מבאר ענין הציווי בזה
באמרו "תעשה מעשיך" מה זו מצוה לעבוד עבודה גשמית. ביאור זה
ליתא גם בסה"מ תקס"ו.

32

ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא

《塔木德》以人在君王面前用手指比劃為喻，說明在君王面前這是失當的行為。此處藉此顯示，當君王完全顯現時，任

… ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם

何行動都不可能發生。

Pesachim 57b פסחים נ"ז ב

חגיגה ה' ב:ד' Chagigah 5b:4

אמרו לקה לקה הוא מינא: מאי אחויית לקה? עמא דאחרינהו מריה
מיניה. ומאי אחוי לק? לא ידענא. אמרו: גברא דלא ידע מאי מחוי לקה,
במחוג יחוי קמי מלכא! אפקהו וקטלוהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

פסחים נז, ב. חגיגה ה, ב.

33

יגיע כפיך כי תאכל

「你吃自己雙手勞碌所得的，你必蒙福，凡事順遂。」阿德莫爾·哈扎肯從人的勞作中看見一項新的創造行動，完成了
ה'的工作。

Psalms 128:2 ב'ו' תהלים קכ"ח

יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך:

When thou eatest the labour of thy hands, Happy shalt thou
be, and it shall be well with thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קכח, ב.

34

מי שטרח בערב שבת

「在安息日前夕勞碌的人，將在安息日享用所得」：在《塔木德》中，這是比喻今世與來世的說法。此處則教導，平日的勞作正是被提升至安息日的事物。

עבודה זרה ג' א' Avodah Zarah 3a:10

אמרו לפניו: רבונו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להם הקדוש
ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי
שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מנחה
קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ע"ז ג, א.

第 5 段

35

נק' בשם אב והי' בבחי' רם

進一步討論亞伯蘭之名中「父」與「高」的含義。

KEHOT 註記

ראה אדה"ת בראשית כרך ד פ' לך תרפט, ב.

36

רם על כל גוים

詩篇作者讚頌道：「וי' (Havayah) 高踞萬國之上；祂的榮耀高於諸天。」此處的「高」(רם, ram) 描述源頭如何保持超越其下方一切的崇高狀態，因為它穿過一道屏障。

Psalms 113:4 ד' תהלים קי"ג

רם עלי־כל־גוים ה' על השמים כבודו:

The L-RD is high above all nations, His glory is above the
heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 6 段

37 מילה אותיות מל י"ה

在該處 (79c)，論及言語與單純氣息的差別時——智慧與理解 (י"ה) 包裹於言語之中——Alter Rebbe 引用本篇 maamar：割禮是 מל י"ה 意指藉著言語而顯露，使智慧與理解得以顯露，「因為 ה' 的口已發言」。與此相反的是「我默然無聲」；這是 חשם 中沉默的 חש，因為光輝之殼 (קליפת) kelipas nogah，造成了隱藏。

KEHOT 註記

טעמי המצות ס"פ לך לך, ע"ח שער לג פ"ג. מובא בלקו"ת פינחס עט, ג.

38 מילה אותיות מל י"ה

此處以 Tikkunei Zohar, tikkun 22 為據，提出這種對「割禮」一詞的拆分。

תקוני תיקון כב 5-4: 65b Tikkunei Zohar, Tikkun 22

שימני כחותם דא אות ברית מילה, ואת דימין טבין, דאיהו רשימו דשמה קדישא, כגוןא דא (שם ל יב), מ י נ עלה ל נו ה שמקמה, רישי אתון (ניא תיבין) מילה, וסופי אתון יהו"ה, מאן דנטיר האי רשימו, כאלו נטיר שמה קדישא, ומאן דמשקר בהאי רשימו, כאלו משקר בשמה קדישא, דהאי אתקרי חותמא דגושפנקא דמלקא. דכל פר נש דנטיר האי רשימו לתמא, דאיהו אות ברית, אות שבת, אות תפלין, אות דימין טבין, איהו רשים וחקיק לעילא, ונהיר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

KEHOT 註記

בסה"מ תרל"ג ח"ב ע' ת בשם ת"ז תי' כב. טעמי המצות להאריז"ל פ' לך לך סוד מצות מילה ופריעה. בלקו"ת פנחס עט, ג מציין לכאן.

39 מילה אותיות מל י"ה

עץ (עץ Etz Chaim) האריז"ל (אליהו)的註釋引用阿里扎爾 (חיים (mal) מ"ל) 如何拆分為「מילה (milah)」說明割禮 (חיים (Yud-Hei) ו"ה) 藉此說明，割禮能顯示智慧 (Chochmah, חכמה) 與理解 (Binah, בינה)。

עץ חיים ל"ג: 33:3 Sefer Etz Chaim

... ונחזור לענין כי הגה על ידי המילה שהוא כריתת ערלה עדיין הע' אורות הנ"ל המגולין לא נתפשטו רק בב"ש תחתונים דת"ת ובנ"ה אבל עדיין לא נתפשטו ביסוד עצמו דז"א וזהו ענין ד' אותיות מילה פירוש מ"ל י"ה. כי מ"ל הם ע' אורות המגולין וי"ה הם בחי' שליש עליון המכוסה ולמטה בסוד פריעה נבאר למה נקרא י"ה וצריך המוהל לכון לזה בכריתת הערלה שע"ז יתגלו מ"ל אורות הנ"ל במקומם עד הוד ע"ד הנ"ל ויכוין באומרו על המילה שהוא מ"ל י"ה כמ"ש ענין י"ה למטה בענין הפריעה שהוא ג"כ פרע י"ה. ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40 ומל הוא ל' התגלות

Likkutei Torah (79c) 的同一段引述了這項將 מל 解作顯露的說明：言語是「能說話的靈」，藉此智慧與理解得以顯露。

KEHOT 註記

מובא בלקו"ת פינחס עט, ג.

41 אז אהפך אל עמים

藉著先知，他應許：「那時，我必使萬民有純正的言語，使他們都呼求 הו"י (Havayah)。」這描述了未來的啟示，甚至也臨及列國。

Zephaniah 3:9 צפניה ג' ט'

כייאז אהפך אליעמים שפה ברוך לקרא כלם בשם ה' לעבדו שכם אהד:

For then will I turn to the peoples A pure language, That they may all call upon the name of the L-RD, To serve Him with one consent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

צפני' ג, ט.

42 וראו כל בשר יחדיו

在安慰以色列的預言中：「的榮耀必顯現；凡有肉肉的，都要一同看見，因為 ה' 的口已說出這話。」在未來的時代，連物質的肉肉也將明明白白地感受到 ה' 的言語。

ישעיהו מ' ה: 5:40 Isaiah

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדיו כי פי ה' דבר:

And the glory of the L-RD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י מ, ה.

43 ולכן לע"ל . . מחמת שיהי גילוי בחי' דבור התגלות אלקות

該處引述了這段話，並補充說，與此相反，如今我們處於「我默然無聲」的狀態；Likkutei Torah, Tzav 對此有所說明。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' ק ומוסיף ע"ז "וכמ"ש בלקו"ת פ' צו בד"ה והיה אור הלבנה פ"א שעכשיו הוא בחי' נאלמתי דומיה כו' ."

第 7 段

44 בבחי' חשמל עתים חשות

《塔木德》將「חשמל (chashmal)」解釋為「有時沉默，有時說話」。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 以此指交替處於隱藏與言說中的啟示。

חגיגה י"ג ב' א' 2-1: 13b Chagigah

חיות אש מְמַלְלֹת. בְּמַתְנֵיתָא תָּנָא: עֲתִים חָשׁוֹת, עֲתִים מְמַלְלֹת. בְּשָׁעָה שֶׁהַדִּיבּוּר יוֹצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא — חָשׁוֹת, וּבְשָׁעָה שֶׁאֵין הַדִּיבּוּר יוֹצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא — מְמַלְלֹת. "וְהַחַיִּית רְצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאָה הַבְּזָק". מֵאֵי "רְצוּא וְשׁוֹב"? אָמַר רַב הוּדָה: קֹאֵר הַיּוֹצֵא מִפִּי הַבְּזָק. מֵאֵי "כְּמֶרְאָה הַבְּזָק"? אָמַר רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא: קֹאֵר הַיּוֹצֵא מִבֶּין הַתָּרָסִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

חגיגה יג, ב. ב. בסה"מ תקס"ו ע' ס "ענין חשמל שראה יחזקאל הנביא ע"ה כדאמרי' בגמרא מאי חשמל תנא עתים חשות ועתים ממללות, פ"י שהחיות רצוא ושוב . . שלפעמים הם חשות בבחי' ביטול האמיתי . . ענין זה ליתא בסידור.

45 סייג לחכמה שתיקה

KEHOT 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

אבות ג, יג.

46 סייג לחכמה שתיקה

拉比阿基瓦（רבי עקיבא）說：「智慧的籬笆是沉默。」此處是指智慧被保留在隱藏之中。

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג' י"ג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נזרים, סג לפרישות. סג לתכמה, שתיקה:

Rabbi Akiva said: Merriment and frivolity accustom one to sexual licentiousness; Tradition is a fence to the Torah; Tithes a fence to wealth, Vows a fence to abstinence; A fence to wisdom is silence.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 והוא ישב ממולי

巴勒（בלק）抱怨以色列民「住在我對面」。阿德莫爾哈扎肯從「ממולי（mimuli）」引申出「面對著」之意，也就是在眼前顯現的啟示。

Numbers 22:5 במדבר כ"ב ה'

וישלח מלאכים אל-בלעם בן-בער פתורא אשר על-הנהר ארץ בני-עמו לקרא-לו לאמר הנה עם יצא ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממלי:

And he sent messengers unto Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying: 'Behold, there is a people come out from Egypt; behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

במדבר כב, ה.

第 8 段

48 נעשה אדם בצלמנו

「我們要照著我們的形象、按著我們的樣式造人。」由於人是按著 ה' 的形象受造，因此，上方的屏障及其撤除，在人的身體上也有相應之處。

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדם ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש עליה-ארץ:

And G-d said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית א, כו.

49 הנסתרות לה' אלקינו

在摩押平原立約時，摩西（משה）告訴百姓：「隱秘之事屬於 הוי'（Havayah），我們的 אלקים；顯明之事則屬於我們和我們的子孫，直到永遠。」阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將「隱秘之事」解讀為智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah）；割禮使它們「為我們的子孫」顯露出來。

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט כ"ח

הנסתרות לה' אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

The secret things belong unto the L-RD our G-d; but the things that are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים כט, כח.

50 ופרע את ראש האשה

在 סוטה（sotah，受懷疑通姦的婦人）的儀式中，祭司（כהן，kohen）揭開婦人的頭。這個動詞是揭開（פרעה，peri'ah）一詞的詞根，這表明 פרעה 意指揭開，也就是更充分的顯露。

Numbers 5:18 במדבר ה' י"ח

והעמיד הכהן את-האשה לפני ה' ופרע את-ראש האשה ונתן עלי-כפיה את מגמת הזכרון מנת קנאת הוא וביד הכהן יהיו מי המרים המארים:

And the priest shall set the woman before the L-RD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy; and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the curse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

במדבר ה, יח.

51 שו"ה כי בשבעה

雷貝對這些文字評論說：「措辭需要作些修訂。」這說明了為何本篇 maamar 的最後幾行讀來突兀。

KEHOT 註記

לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע מציין ע"ז "הלי צריך תיקון קצת". ולהעיר שבכל האוה"ת שנדפסו [לאחר שכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע הערה זו] ליתא שני שורות אלו. ובאוה"ת כרך ד תשכ, ב הסיום קודם הקיצור: "אשר עונג העליון שנמשך ע"י העלאת מ"ן מבחי' החולין שנעשו על טה"ק. והנה אשר אותיות ראש שלמעלה מבחי' ראשית וזהו לעשות את השבת". בסידור מסיים בתי' "ופרע... שחיטה מפורעת".



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/3/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok